

ний день эта группа слов является одной из самых быстро и часто пополняемых, к тому же существующие сокращения могут приобретать все новые значения.

Исходя из этого факта предметом исследования были выбраны аббревиатуры и акронимы, определялось качество их перевода в современных онлайн-переводчиках и типичные ошибки, встречающиеся в ходе перевода.

Объектом исследований являются 3 наиболее популярных онлайн-переводчика, способных совершать перевод с английского языка на русский: Яндекс.Переводчик, Google Translate и Bing.

В работе рассмотрен функционал каждого онлайн-переводчика, дана оценка общему качеству перевода текста с английского языка на русский и качеству перевода экономических аббревиатур и акронимов.

Во внимание принимаются такие критерии, как установление связи аббревиатур и акронимов с их полной формой, их правильная интерпретация и выбор адекватного однозначного перевода в каждом отдельном случае.

Первой проблемой является то, что онлайн-переводчики не проводят связь между термином в полной форме и его аббревиатурой/акронимом, даже при условии их одновременного нахождения в переводимом тексте.

Второй проблемой оказалось отсутствие конкретного сокращения в системе, вследствие чего оно оставалось непереведенным или автоматически заменялось транскрипцией аббревиатуры/акронима буквами русского алфавита.

Лучшие результаты показал онлайн-переводчик Bing, который перевел половину всех аббревиатур и акронимов. На втором месте Яндекс.Переводчик и затем Google Translate. Все три переводчика используют нейронные сети, что еще раз доказывает перспективность внедрения таких технологий в веб-сервисы различных направленностей.

Однако даже эти онлайн-переводчики не показывают высокие результаты при переводе аббревиатур и акронимов в узконаправленных текстах.

Таким образом, использование онлайн-переводчиков целесообразно для сугубо персональных нужд, для получения быстрого результата и ознакомления с основным содержанием текста.

М. Масловская

ФОРМАЛИЗАЦИЯ АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО РОБОТОТЕХНИКЕ

Проблема компьютерной формализации лингвистических знаний является актуальной в связи с повсеместной автоматизацией лингвистического материала. Формализованное описание языка обеспечивает применение результатов лингвистического знания на практике. Формализация, таким образом, является основой алгоритмизации, моделирования, компьютеризации языкового материала.

Процесс компьютерной формализации связан с компьютерным моделированием, так как лингвистическая модель представляет собой формализованное описание языковых единиц. Любая лингвистическая модель предполагает построение алгоритма, который формализует выполнение языкового процесса. Таким образом, нами была поставлена цель разработки алгоритма автоматического англо-русского перевода.

Полностью формализованными могут быть те содержательные области, которые имеют простую логическую структуру. В соответствии с этим фактом нами были выбраны для исследования научно-технические тексты по робототехнике на английском языке и их переводы. Тексты данного стиля могут быть проанализированы с точки зрения однотипности употребляемых структур в предложениях, что необходимо для достижения информативной цели данных текстов.

В проанализированных текстах был выделен определенный набор базовых синтаксических моделей (n-компонентные структуры, представленные в виде словосочетаний, состоящих только из полнозначных слов). Синтаксические модели в проанализированных текстах включают от одного до шести компонентов, где наиболее употребительные структуры – однокомпонентная и двухкомпонентная.

В силу особенностей английского языка, а именно отсутствия склонения имен существительных и прилагательных, падежные функции берут на себя предлоги, способные передавать разные смысловые отношения. Предлоги, союзы, вводные конструкции, местоимения и знаки препинания были выделены нами в группу разделителей базовых синтаксических моделей в исходных текстах.

Необходимым шагом для разработки алгоритма автоматического перевода являлось определение структурных соответствий английских базовых синтаксических моделей в русском языке. При сравнительном анализе соответствующих друг другу структурных моделей двух языков было выявлено, что для многих синтаксических моделей английского языка существует несколько структурных типов перевода.

Следствием наличия нескольких вариантов перевода англоязычных синтаксических моделей в русском языке являлась необходимость выявления формальных диагностирующих признаков. Такие признаки обуславливают выбор соответствующей структуры русского перевода для каждой из выделенных моделей. Формальными признаками стали несоответствие частей речи в английском и русском языках, а также наличие в английском языке конструкций, которые не характерны или не существуют в русском языке. Нами были составлены списки диагностирующих признаков по проанализированному материалу.

Согласно общей схеме машинного перевода предложений по результатам установленной типологии базовых синтаксических моделей английских предложений и их русских соответствий, с использованием набора диагностирующих признаков, был разработан детальный алгоритм автоматического перевода англоязычных предложений на русский язык для отобранного массива текстов по робототехнике.